

В.Ф. Медведевская

*Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Россия  
(E-mail: sibmed@bk.ru)***Представление десяти категорий Аристотеля  
с помощью каббалистического Дерева Сефирот**

Десять категорий Аристотеля являются универсальным инструментом для анализа, который в наше время называется редуцирующей процедурой. Подобно тому, как наши пальцы являются инструментом для создания всех остальных инструментов, десять категорий Аристотеля являются инструментом для описания мира и познания его, а «древо жизни» — это символическая карта Вселенной и её малой копии — человека. В данной работе десять категорий Аристотеля (сущность, количество, качество, отношение, пространство, время, состояние, действие, претерпевание, обладание) сопоставлены с десятью каббалистическими сефиротами (Корона, Мудрость, Разум, Милость, Строгость, Красота, Вечность, Величие, Основа, Царство). Каждая категория рассматривается как одна из десяти сефирот, описывается её положение и отношение к остальным категориям. Дерево Сефирот представлено в четырёх мирах (мир Архетипов, мир Творения, мир Формирования, мир Действия), и эти миры соотносены с четырьмя универсальными причинами Аристотеля (формальная, материальная, действующая, конечная). Данный метод использован для иллюстрации и описания процесса перевода. Показано расположение категорий перевода относительно Дерева Сефирот и четырёх причин относительно четырёх миров (оламов). Такое объединение текста и рисунка для представления объекта исследования позволяет нам объединить логическое и образное мышление и перейти от линейно-статического к динамическому представлению знания. Цель статьи — показать общее между философским учением Аристотеля и этическим учением иудаизма. Данный материал может быть полезен для студентов, преподавателей, исследователей, занимающихся методологией науки, и других лиц, интересующихся философией.

*Ключевые слова:* Дерево Сефирот, десять категорий Аристотеля, когнитивный шаблон, миры (оламы), редуцирующий анализ, схема, Тания, универсальные причины.

Число *десять* является одним из наиболее употребляемых чисел. Это, несомненно, связано с тем, что у нас десять пальцев. Гасан Гусейнов сравнивает наши пальцы с десятью категориями Аристотеля. Подобно тому, как наши пальцы являются инструментом для создания всех остальных инструментов, сеть категорий Аристотеля являются инструментом для описания мира и познания его. Г. Гусейнов соотносит эти категории с грамматическими категориями. Это имя существительное, имя числительное, имя прилагательное, наречия места и времени, глагол действительного и страдательного залога. Далее он пишет: «...эти десять пальцев ещё и окно в то, как устроено наше сознание» [1; 73–77]. Аристотель определяет категории как необходимые значения слов. Получается, что категории — это высшие роды, над ними нет более высоких родов. Аристотель выделяет подлежащее как первую сущность (род и вид), остальные категории относятся ко вторым сущностям [2; 9, 10].

Представим эти категории следующим образом. Субстанция, или сущность. Количество — пространственно-числовая характеристика вещи. Качество — предикат, который характеризует все нечисловые свойства предмета. Отношение — это способ, которым одна вещь может быть связана с другой. Пространство — положение вещи относительно ближайшего окружения. Время — положение вещи относительно последовательности событий. Состояние — положение частей предмета относительно друг друга. Действие — произведение изменения в некотором другом предмете. Претерпевание — принятие изменения от некоторого другого предмета. Обладание — наличие постоянного внешнего обстоятельства вещи.

Например, известное стихотворение Льюиса Кэрролла.

«Варкалось Хливкие шорьки

Пырялись по наве,

И хрюкотали зелюки,

Как мымзики в мове» (перевод Д. Орловской).

На первый взгляд, оно кажется бессмысленным, но с грамматической точки зрения можно увидеть следующие категории. Хливкие шорьки — группа подлежащего, здесь мы имеем сущность, ко-

личество и качество. Варкалось — время, по наве — место. Пырялись — взаимодействие, то есть действие и претерпевание. Как мызки — сравнение. В мове — обладание.

Десятичная структура — это структура мира, согласно каббале. Дерево Сефирот», или «Древо жизни», — символическая карта Вселенной и её малой копии — человека (рис. 1). Это геометрическое расположение имён, чисел, символов и идей. 10 сефирот — это 10 цифр, соединённых между собой 22 каналами (циннот). Каналы соответствуют буквам еврейского алфавита. Систему сефирот можно представить в виде частей тела совершенного космического человека Адама Кадмона. 1-я сефира — Корона, некая исходная точка, из которой разворачиваются остальные сефирот. 2-я и 3-я сефиры — глаза, 4-я и 5-я — руки, 6-я — туловище, 7-я и 8-я — ноги, 9-я — место обрезания, и 10-я — стопы.

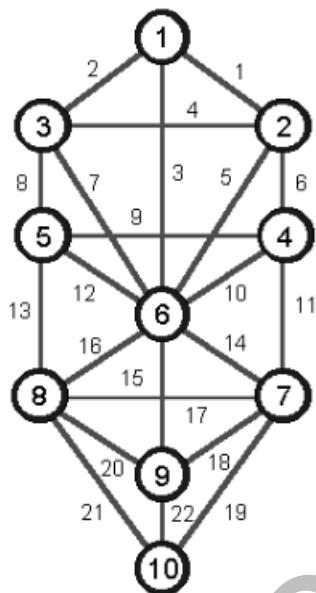


Рис. 1. Дерево сефирот

1. Корона (Кетер)
2. Мудрость (Хохма)
3. Разум (Бина)
4. Милость (Хесед)
5. Строгость (Гвура)
6. Красота (Тиферет)
7. Вечность (Нецах)
8. Величие (Ход)
9. Основа (Йесод)
10. Царство (Малхут)

Константин Крылов предлагает следующую схему (рис. 2), которая объединяет Дерево Сефирот и 10 категорий Аристотеля [3].

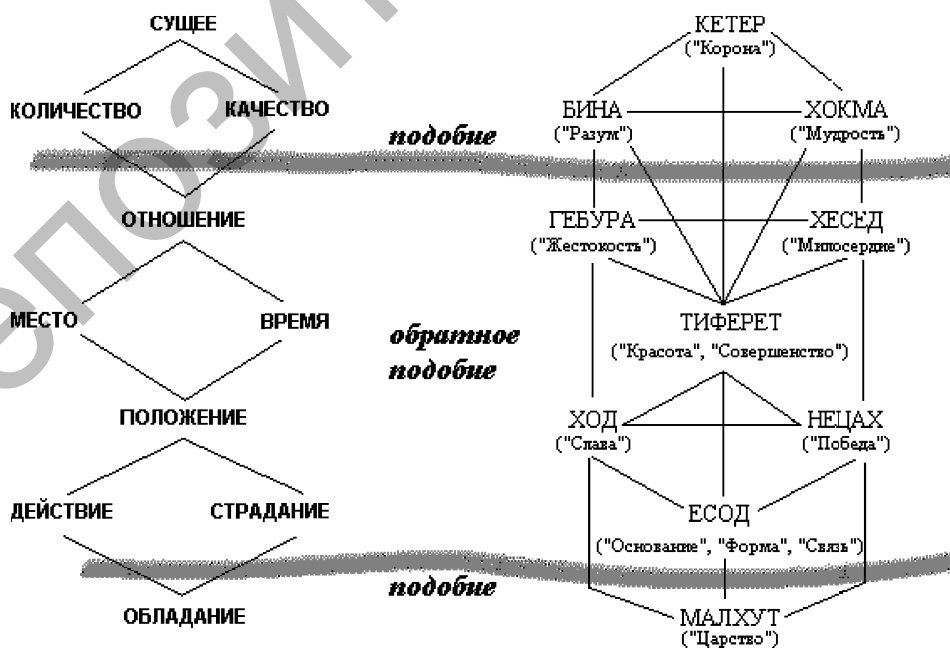


Рисунок 2. Схема, объединяющая Дерево Сефирот и 10 категорий Аристотеля

При сравнении этих схем обнаруживается, что шесть срединных сфирот перевернуты. Это несоответствие Крылов объясняет мифом о падении ангелов и разбиением сосудов, распадом оболочек срединных сфирот и порядка их устройства.

Попробуем расположить категории Аристотеля относительно Дерева Сфирот согласно Тании. Тания (книга, написанная р. Шнеуром Залманом, основателем хасидизма, произведение по еврейской этике) делит сфирот на две части: три верхние соответствуют разуму человека, а остальные семь — силам эмоций [4; 50].

Сфирот можно разделить на три верхние, их условно называют «закрытыми», и семь нижние сфирот, которые называются «проявленными».

Кетер — это желание, замысел. Хохма — это потенция, своего рода потенциальная энергия. Бина — это процесс обработки, структурирование потока информации. Например, Кетер — это желание учиться, Хохма — способность мыслить, Бина — способность учиться, рефлексировать. Пока мысль не высказана, мы не можем её узнать, поэтому эти три сфирот называются закрытыми.

Первая сфира Кетер — это категория *сущности*. Хохма и Бина соответствуют категориям *количества* и *качества* (2 и 3). Правый глаз связан с левым полушарием мозга, которое отвечает за логическое мышление (категория *количество*). Левый глаз связан с правым полушарием, отвечающим за образное мышление (категория *качество*), то эмоции мы можем проявлять и видеть.

Сфира Хесед — это распространение, процесс отдавания. Гвура — процесс ограничения, сжатия. Процесс уравнивания между этими двумя процессами представляет сфира Тиферет. Хесед и Гвура — это категории *пространства* и *времени* (4 и 5). Правая рука дающая, сфира Хесед Милосердие, левая рука берущая, сфира Гвура Строгость. Сфира Тиферет (6) — категория *отношение*, она связана со всеми остальными сфирот. Сфирот Нецах и Ход (7 и 8) соответствуют категориям *действия* и *претерпевания*, подобно правой и левой ногам, правая делает шаг, а левая является опорной. Сфира Йесод (9) — это *состояние*. Аристотель указывает, что категория *состояние* следует из категорий *действия* или *претерпевания*. Сфира Малхут (10) — это *обладание*. Согласно Аристотелю, *обладание* предполагает все остальные категории и находится в конце перечня. Согласно Каббале сфира Малхут является сфирой Кетер для мира, расположенного ниже.

Теперь проанализируем 10 категорий с использованием схемы. Для категории *сущность* необходимо указать *количество*, далее Аристотель переходит к описанию *качеств*, например, первая и вторая сущности. При анализе необходимо учитывать, что трактат был написан в античной Греции (где и когда). Все категории связаны отношениями. Далее пара *действие-претерпевание* порождает категорию *состояние*. И далее точка конца и начала *обладание*.

Правые сфирот относятся к мужским и объединяются в Столп Милосердия. Левые сфирот — женские, они объединены в Столп Строгости. Центральные — Срединный Столп. В нашем случае к мужским сфирот относятся *количество*, *пространство* и *действие*, к женским — *качество*, *время* и *претерпевание*. Срединный Столп составляют *сущность*, *отношение*, *состояние* и *обладание*.

Дерево Жизни делится на четыре космических уровня.

Первый из этих уровней — Олам Ацилут, Мир Архетипов.

Второй — Олам Брия, Мир Творения.

Третий — Олам Йецира, Мир Формирования.

Четвёртый — Олам Ассия, Мир Действия

Верхние миры находят выражение и динамическую конкретизацию в Олам Ассия, в Материальном Мире. Первая сфира Корона относится к Миру Архетипов, 2-я и 3-я (Мудрость и Понимание) — к Миру Творения, Следующие шесть (Милость, Строгость, Красота, Вечность, Величие и Основа) образуют Мир Формирования. И последняя сфира Царство — это Мир Действия, наш Материальный Мир.

В трактате «Метафизика» Аристотель описывает четыре универсальные причины [5; 14–18]:

*Формальная причина.* Ради чего это делается? Каково предназначение предмета? Какова конечная польза? Это категория *сущности*.

*Материальная причина.* Из чего это сделано?

*Действующая причина.* Кем это сделано?

*Конечная причина?* Ради чего это сделано?

Аристотель приводит в пример жёлудь как дуб в процессе становления. Быть дубом — это формальная причина превращения жёлудя. Форма, которую жёлудь приобретает в процессе развития, является конечной причиной. Солнце является действующей причиной, вызывающей рост дерева, а

материальная причина — сам дуб, проходящий через изменения. Аристотель вводит понятие *энтелехии*, внутренней силы, заключающей в себе и цель, и результат. Любое семя содержит в себе потенциал, который раскрывается через рост и развитие.

Мы можем использовать эти причины для четырёх миров, согласно Каббале. Первый мир — Мир Архетипов, который составляет сфера Кетер, является категорией *сущности* и формальной причиной. Далее категории *количества* и *качества* — это Мир Творения, действующая причина. Шесть следующих категорий, *пространство*, *время*, *отношение*, *действие*, *претерпевание* и *состояние*, относятся к Миру Формирования, здесь мы имеем материальную причину. Последняя категория *обладание* принадлежит Миру Действия, это конечная причина.

Сопоставляя десять категорий и десять сфирот, четыре универсальные причины и четыре мира в Каббале, мы видим общую структуру этих двух учений. Основные каббалистические тексты *Сефер Йецира* (раби Акива) и *Зоар* (раби Симеон бен Йохай) относят к восьмому веку н.э. в первом случае и к третьему-четвёртому веку н.э. во втором. Однако в Ветхом Завете, Талмуде и других раввинских документах мы можем обнаружить основы Каббалы. Невозможно утверждать, что было первичным — античная философия или Каббала. То и другое являются своеобразной интерпретацией, переводом некоего знания. Современность требует новых интерпретаций и новых переводов как философских, так и эзотерических текстов.

Анализ с помощью категорий Аристотеля в наше время называется редуکتивной процедурой. Это разложение исследуемого объекта на простые элементы; объяснение самих предметов или явлений, которые состояются из композиции простых элементов. Эти элементы или сущности являются абсолютными или универсальными.

В.И. Разумов предлагает использовать схемы как когнитивные шаблоны [6; 22]. Категориальные схемы представляют собой единицы уплотнённого знания и позволяют переходить от линейно-статического к динамическому представлению знаний. Элементы знания преобразуются в формат потоков мысли, протекающих параллельно, но скоординированно.

Категории Аристотеля были использованы для описания процесса перевода в работе [7; 350–353] и были представлены следующим образом:

Сущность — это смысл переводимого текста. Такие особенности, как тематика, историческая эпоха, личность автора, особенности языка оригинального текста необходимо учитывать при переводе.

Количество — объём переводимого текста. «Что касается количества, то одно раздельно, другое непрерывно, и одно состоит из частей, имеющих определённое положение по отношению друг к другу, а другое — из частей, не имеющих такого положения» [2; 18]. Каждое слово состоит из отдельных букв, вместе они переходят в новое качество, приобретая новый смысл. Каждое слово текста дискретно, каждое слово может иметь несколько смыслов, но сам текст образует новое непрерывное состояние. Выполняя перевод, мы разбираем текст на отдельные слова, и следующая задача — собрать новый текст уже из переведённых слов.

Качество — это с каким текстом мы работаем (художественный, технический и т.д.)

Отношение — это некая промежуточная модель, возникающая в процессе работы с текстом. Построение модели происходит в области, общей для двух языков. Эту модель необходимо постоянно согласовывать с исходным текстом и понятийным аппаратом. Данная модель постоянно изменяется.

Пространство — пространство общее для двух языков. Точный перевод невозможен, работа переводчика состоит в том, чтобы создать текст, который сохранит особенности исходного текста и передаст информацию в семантическом пространстве иного языка.

Время — это некая нить, на которую мы нанизываем стадии работы с переводом. Это промежуточные модели, постоянно изменяющиеся во времени.

Состояние — внутренняя структура текста. Текст подобен дереву, у которого есть корни, ствол, ветви и листья. Есть тексты, в которых есть цветы и плоды.

Действие — взаимодействие автор — переводчик. Если исходный текст представить в виде триады *язык — личность автора — историческая эпоха*, то промежуточная модель будет выглядеть как *квалификация — личность — эрудиция переводчика*. Мы видим важность не только языков, исторических эпох, культурных составляющих, но и взаимодействия личностей автора и переводчика, не только исходного языка, но и языка перевода.

Претерпевание — взаимодействие переводчик — читатель. Конечный вариант перевода можно описать как триаду *язык — личность читателя — историческая эпоха*. Важно не только, кто написал текст и кто его перевёл, но и личность читателя.

Обладание — конечный вариант перевода текста. Это результат взаимодействия всех вышеописанных категорий.

Если расположить категории на схеме дерева, то мы получаем следующую картину. Смысл текста, идею которого автор хочет донести до читателя, это формальная причина. Окончательный вариант перевода — это конечная или целевая причина. Это форма, которую приобретает текст в процессе работы. Категории количества и качества будут представлять собой действующую причину. Шесть центральных категорий — это материальная причина.

Категории Аристотеля позволяют нам проанализировать исследуемый объект, а использование схемы Дерева Сфирот — объединить два способа представления информации: текстовый и графический и два способа мышления: логическое и образное.

### Список литературы

- 1 Гусейнов Г. История всего: лекции о мифе [Электронный ресурс] / Г. Гусейнов. — Режим доступа: <http://www.litres.ru> >.
- 2 Аристотель. Категории [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.litres.ru...>КАТЕГОРИИ>
- 3 Крылов К. Эти десять [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://traditio.wiki>krylov>
- 4 Раби Шнеур Залман Ликутей Амарим (Тания). — М.: Шамир, 2005. — 875 с.
- 5 Аристотель. Метафизика [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.litres.ru...>Аристотель>
- 6 Разумов В.И. Категориально-системная методология в подготовке ученых: учеб. пос. — Омск: Омск. гос. ун-т, 2004. — 277 с.
- 7 Медведовская В.Ф. Десять категорий Аристотеля для описания процесса перевода: Омские научные чтения 2018: материалы Второй Всероссийской науч. конф: Электронные текстовые данные. — Омск: Изд-во Омского гос. ун-та, 2018. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://conf.omsu.ru/Conference/ShowThesis?thesisId=1031>.

В.Ф. Медведовская

### Құлдық Сефирот Ағашы арқылы Аристотельдің он санатын ұсыну

Аристотельдің он санаты талдаудың әмбебап құралы болып табылады, ол бүгінгі күні қалпына келтіру процедурасы деп аталады. Біздің саусақтарымыз барлық басқа құралдарды жасау құралы болғандықтан, Аристотель санаттарының желісі әлемді сипаттау, оны білу құралы болып табылады және «Өмір Ағашы» — әлемнің символдық картасы және оның кішкентай көшірмесі — адам. Аристотельдің он санаты (мәні, саны, сапасы, қатынасы, кеңістігі, уақыты, жағдайы, әрекеті, өтіп кетуі, иемденуі) он құлдық сефиротпен (Тәж, Даналық, Ақыл, Мейірімділік, Қаталдық, Әсемдік, Мәңгі, Ұлылық, Негіз, Патшалық) салыстырылған. Әрбір санат он Сефироттың бірі болып саналады, оның позициясы және басқа санаттарға қатынасы сипатталады. Сефироттың Ағашы төрт әлемде (әлемнің Архетипі, жаратылыс әлемі, қалыптасу әлемі, іс-қимыл әлемі) бейнеленген және осы әлемдер Аристотельдің (ресми, материалдық, әрекет, қорытынды) төрт әмбебап себептерімен байланысты. Бұл әдіс аудару үдерісін суреттеу және сипаттау үшін қолданылады. Аударма категорияларының орны Сефирот Ағашы үшін және төрт әлемнің (оламдар) төрт себебі көрсетілген. Зерттеу нысанын ұсыну үшін мәтін мен суреттің комбинациясы логикалық және бейнелі ойлауды біріктіруге және сызықтық статистикадан білімнің динамикалық көрінісіне өтуге мүмкіндік береді. Мақаланың мақсаты — Аристотельдің философиялық ілімдерімен және иудаизмнің этикалық ілімдерінің жалпылығын көрсету. Бұл материал философияға қызығушылық танытқан студенттерге, оқытушыларға, ғылым әдіснамаға тартыған зерттеушілерге және басқа адамдарға пайдалы болуы мүмкін.

*Кілт сөздер:* Сефирот Ағашы, Аристотельдің он санаты, танымдық құрылым, әлем (оламдар) редуктивті талдау, Тания, схема, әмбебап себептер.

V.F. Medvedovskaya

### Ten Aristotle categories representation by means of cabalistic Sephiroth Tree

Ten categories of Aristotle are the universal tool for the analysis which is called the reductive procedure nowadays. Just as our fingers are the tool to create all other tools, ten of Aristotle's categories are the tool to describe and to cognize the world, and «a life tree» is a symbolical map of the Universe and its small copy — a human. In this work ten Aristotle's categories (essence, quantity, quality, attitude, space, time, state, ac-

tion, undergoing, possession) are compared with ten cabalistic Sephiroth (Crown, Wisdom, Intellect, Mercy, Severity, Beauty, Eternity, Greatness, Basis, Kingdom). Each category is considered as one of ten sephiroth, its situation and the attitude towards other categories is described. Sephiroth Tree is presented in four worlds (the world of Archetypes, the world of Creation, the world of Formation, the world of Action), and these worlds are correlated to four universal reasons of Aristotle (formal, material, acting and final ones). This method has been applied to illustrate and describe translating process. The author has shown an arrangement of the translating categories against the Sephiroth Tree and four reasons against four worlds (olams). Such combination of the text and drawing for object's representation under study allows us to unite logical and figurative thinking and to pass from linearly-static knowledge to the dynamic representation. The purpose of the article is to show the general points between philosophical doctrine of Aristotle and the ethical doctrine of Judaism. This material can be useful for the students, teachers, researchers who are engaged in scientific methodology and for other persons who are interested in philosophy.

*Keywords:* Sephiroth Tree, ten Aristotle categories, cognitive pattern, worlds (olams), reductive analysis, scheme, Tanya, universal reasons.

### References

- 1 Guseinov, G. Istorija vseho: lektsyi o mife [History of everything]. *litres.ru*. Retrieved from <http://www.litres.ru> > guseinov-gasan [in Russian].
- 2 Aristotle Katehryi [Categories]. *litres.ru*. Retrieved from <http://www.litres.ru>>...> КАТЕГОРИИ [in Russian].
- 3 Krylov, C. Eti desiat [These ten]. *traditio.wiki*. Retrieved from <http://traditio.wiki> >krylov [in Russian].
- 4 Rabbi Schneur Zalman (2005). Likutei Amarim (Tanya). Moscow: Shamir [in Russian].
- 5 Aristotle Metafisika [Metaphysics]. *litres.ru*. Retrieved from <http://www.litres.ru>>...> Аристотель [in Russian].
- 6 Razumov, V.I. (2004). *Katehoriialno-sistemaia metodolohia v podhotovke uchenykh [Categorical-system methodology for scientists training]*. Omsk: OmSU [in Russian].
- 7 Medvedovskaya, V.F. (2018). Desiat katehorii Aristotelia dlia opisaniia protsessa perevoda [Ten Aristotle's categories for interpreting process description]. Proceedings from Omsk scientific readings: *Vtoroy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii (10–15 dekabria 2018) – Materials of the 2-nd Russia Scientific Conference*. (pp. 350–353). Omsk: Omsk: OmSU [in Russian].